Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł zaś szatan w Judasza który jest przezywany Iskariotą będącego z liczby dwunastu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Judasza\* zaś, zwanego Iskariotem, jednego z liczby dwunastu, wstąpił szatan.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedł zaś Szatan w Judę zwanego Iskariotą, będącego z liczby dwunastu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł zaś szatan w Judasza który jest przezywany Iskariotą będącego z liczby dwunastu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie w jednego z grona Dwunastu, Judasza, zwanego Iskariotem, wstąpił szatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy szatan wszedł w Judasza, zwanego Iskariotą, który był z grona dwunastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpił szatan w Judasza, którego zwano Iszkaryjotem, który był z liczby dwunastu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił szatan w Judasza, którego zwano Iszkariotem, jednego ze dwunaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy szatan wstąpił w Judasza, zwanego Iskariotą, który był jednym z Dwunastu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Judasza zaś, zwanego Iskariot, który należał do dwunastu, wstąpił szatan; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy szatan wstąpił w Judasza, jednego z grona Dwunastu, nazywanego Iskariotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A szatan wszedł w Judasza, zwanego Iskariotą, jednego z grona Dwunastu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w Judasza, zwanego Iskariotą, należącego do liczby Dwunastu, wstąpił szatan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jeden z dwunastu uczniów, Judasz z Kariotu owładnięty przez szatana,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A szatan opanował Judasza zwanego Iskariotą, jednego z Dwunastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов сатана в Юду, званого Іскаріотом, що був із числа дванадцятьох. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszedł zaś satanas do Iudasa, tego zwanego Męża Przypadku, będącego z tej liczby tych dwunastu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś szatan wstąpił w Judasa, zwanego Iszkariotą, który był z liczby dwunastu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Przeciwnik wszedł w J'hudę z K'riot, który był jednym z Dwunastu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Szatan wszedł w Judasza zwanego Iskariotem, zaliczanego do dwunastu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie wtedy szatan zwiódł Judasza z Kariotu, jednego z Dwunastu. |

1. 1) <x>470 10:4</x>; <x>470 26:141</x>; <x>480 14:10-11</x>; <x>490 6:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szatan od początku czyhał na życie i powodzenie Jezusa, zob. <x>470 16:23</x>; <x>480 8:33</x>; <x>490 4:1-13</x>;<x>490 10:18</x>;<x>490 11:14-23</x>; <x>500 13:27</x>; <x>500 6:70</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:10</x>; <x>500 13:2</x>; <x>500 6:70-71</x>; <x>510 5:3</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)